

<<译艺>>

图书基本信息

书名：<<译艺>>

13位ISBN编号：9787800808265

10位ISBN编号：7800808262

出版时间：2008-4

出版时间：群言出版社

作者：陈文伯

页数：382

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

前言

从事翻译理论研究的人与从事翻译实践的人往往是两类人，即研究理论者不从事实践，从事实践者又不研究理论，这当然不是绝对的，但基本上是如此。

不管是研究理论还是实践，又常常出现这样的情况，搞英译汉的人不搞汉译英，搞汉译英的人不搞英译汉，都是单向翻译，很少有人兼而为之，进行双向翻译的实践和理论研究。

是不是有可能既搞实践又研究理论，既有英译汉又有汉译英，两者兼而为之？
本书作者正想解决这个问题，本书也正是朝这方面努力的一个初步结果。
作者有英译汉和汉译英两方面多年的实践，但理论研究较少，想对大量实践成果进

内容概要

本书谈理论不是抽象地谈，更不费工夫去解释理论名词，而是密切结合实践，就具体译文谈。翻译理论牵涉两种语言的异同，尤其是差异，同时也牵涉方法。

所谓“直译”和“意译”，说到底是方法问题。

本书主体部分的文章，每篇译文之后都附有“简介”和“译法要点”，后者既说方法也谈理论，但却是根据具体译文谈的，所以具有较大的实用价值。

作者简介

陈文伯，外交学院英语教授，现已离休。

1948年毕业于南京中央大学外文系。

1949年至1950年先后在北京华北人民革命大学、外国语学校学习。

随后参加抗美援朝，获军功章。

1955年外交学院成立时即来校任教，直到离休。

离休后仍未脱离教学。

20世纪70年代参加《汉英词典》、《汉英成语词典》的编纂工作。

20世纪80年代参加中国翻译工作者协会召开的第二次和第三次全国代表会，并当选为该会第二届全国理事会理事。

1983年任日内瓦联合国裁军委员会中文翻译组审校。

1986年至1987年任《中国翻译》杂志“英译汉练习”专栏撰稿人。

1988年至2003年任外交学院翻译专业硕士研究生导师。

现在仍是《英语世界》、《英语沙龙》、《英语文摘》三家刊物的顾问。

著有《英语成语与汉语成语》、《简明英文谚语习语词典》、《英汉翻译技巧与练习》、《教你如何掌握汉译英技巧》、《英汉翻译教程》等书籍。

译作有《双城记》、《简爱》等。

书籍目录

第一部分 什么是好的译文 1.作者、译者和读者 2.作者自译与他人翻译的译文比较 3.是汉译英还是英译汉？

4.好译文的基本特点第二部分 比较与赏析 1.英译汉 (1) 译文比较The Ironic Principle (2) 佳品赏析 Before the curtain (excerpts) ——from Vanity Fair 2.汉译英 (1) 译文比较用一生注解友谊 (2) 佳品赏析荷塘月色 (选段) 第三部分 英译汉实例讲解 1.Prose Poems散文诗 (1) Arabesque (长城——一幅阿拉伯花饰图案) (2) The Song of the River (河之歌) (3) Spring (春天) 2.Prose散文 (4) The Altar of Heaven (天坛) (5) The Question (问题) (6) Lateral Thinking (横向思维) (7) On Leadership (论领导) (8) On journalism (论报纸) (9) Entrepreneur (企业家) (10) Doing Chores (做日常琐事) (11) Women and Men (女人和男人) (12) Dare to Imagine (敢于梦想) 3.Short Stories短篇小说 (13) Appointment with Love (约会) (14) Life in Death (从死亡中诞生) (15) In Affection and Esteem (献上鲜花一束) (16) Help for the Helper (缘分) (17) Crane Diver (偶然与必然) (18) The Open Window (敞开的窗户) (19) Lost and Found (有情人终成眷属) (20) Swans Mate for Life (生死相依) (21) The Hijacking (智斗劫机者) 4.Humor and Satire (幽默与讽刺) (22) Now Mr. Whatshisname will Say a Few Words (现在由某某先生讲几句) (23) Job Hunting (求职信) (24) A Watering Place (矿泉疗养地) 5.Diaries日记 (25) Big Thaw (大解冻) (26) The Urgency (只争朝夕的紧迫性) (27) Autumn (秋天) 6.Character Sketches人物素描 (28) Enter the Dragon (飞龙显身) (29) The Writer (作家) (30) Man at the Center of the Storm (风口上的人物) (31) Mister Imagination (幻想大师) 7.Journalistic Articles报刊文章 (32) Neither Asian Nor American (既非亚洲人, 亦非美国人) (33) Born of Injustice (在维护正义中诞生) (34) How a Milliner's Assistant Became America's "Lady Liberty" (女帽店店员是如何成为美国“自由女神”的) (35) Countdown to the Beijing 2008 Olympic Games (北京奥运倒计时) 第四部分 汉译英实例讲解 1.爱 Love and Affection (1) 爱情节拍 (The Pace of Love) (2) 反射的爱与恨 (A Different View of Love and Hate) (3) 伞 (Umbrella) (4) 那是一种青涩 (An Episode that Tastes like Green Olive) (5) 问与不问 (To Ask or Not To) (6) 分心 (An Absent-minded Mother) 2.女人与男人 Women and Men (7) 女人什么时候最美 (When did She Look Most Beautiful) (8) 风采翩然 (Still Elegant and Graceful) (9) 男人品女人, 女人品男人 (How a Man and a Woman Size up Each Other) (10) 戏说男人 (A Man Before and After Marriage) 3.夫妻 Husband and Wife (11) 相携 (Mutual Support) (12) 右手握左手 (The Left Hand in the Right) (13) 珍惜感情 (Care for the Other Party's Feelings) (14) 爱你才走在你左边 (Walking on Her Left) (15) 职业习惯 (One's Habit Tells) (16) 请给我一个小小的世界 (Please Let Me Have a Little World of My Own) 4.人生遐想 Contemplation of Life (17) 生命的启示 (The Force of Life) (18) 贝壳 (Seashell) (19) 玩沙的孩子 (Children Playing with Sand) (20) 饮料与人生 (Drinks and Life) (21) 良好人生 (Be Moderate—A Good Way of Life) (22) 活出个性 (An Identity of One's Own) (23) 死也浪漫 (A Romantic Contemplation of Death) (24) 人生三部曲 (The Trilogy of a Human Life) (25) 20件最令人开心的事 (26) Happiest Things You can Hope For) 5.思想火花 Sparks of Thought (26) 我们 (We) (27) 乡愁 (Homesick) (28) 宁静 (Moments of Tranquility) (29) 温柔 (Loving Gentleness) (30) 红叶 (A Red Leaf) (31) 遗憾 (Regrets) (32) 流逝 (Going and Gone) (33) 选择 (Thoughts on Choice) (34) 视角 (It Depends on How One Sees It) (35) 老照片 (Old Photos) (36) 输与赢 (Does It Matter to Win or Lose?) (37) 另一扇门 (Another Door) (38) 童稚可嘉 (Sparks of Childish Wisdom) (39) 正视失意 (Facing Frustration) (40) 破框而出 (Shake off the Yoke of Convention) (41) 偶感三则 (Thoughts on Three Subjects) (42) 想到就写 (Random Thoughts) (43) 壁钟的启示 (The Clock on the Wall) 6.世人百态 People and Their Attitude (44) 对立的哲学 (The Philosophy of Opposites) (45) 运动员的情操 (Sportsmen's Values) (46) 我的“协奏曲” (My Own "Concerto") (47) 我行我素 (Do as I Think Fit) (48) 小站 (A Small Station) (49) 己所不欲, 怎施于人 (How Could You Do

as You Would Not Be Done By ?

) (50) 温馨的玻璃樽 (A Glass Vessel of Tiny Stars) (51) 理直气和 (Friendly Though Wronged)
 (52) 借书的心情 (Borrowing Books) 7. 经营之道 Business Management (53) 智者的眼睛
 (How a Wise Man Sees It) (54) 就因为这4% (A Small Figure Plays a Great Role) (55) 起死回生的
 十二个字 (From Bleak to Brisk) 8. 寓言及典故 Fables and Allusions (56) 扁鹊的医术 (Bianque the
 Physician) (57) 哲学家与双面神 (A Philosopher and the Double-faced God) (58) “天要下雨，娘
 要嫁人”的出典 (The Story Behind a Chinese Saying) 9. 关于书 About Books (59) 念书与读书 (Two
 Ways of Reading) (60) 《雷雨》的诞生 (How Thunderstorm Came into Being) (61) 从溪到河到
 瀑布——跋朱仝仝著《发芽的心情》 (From Brook to River, and Promisingly Waterfall Postscript to Zhu
 Wawa's Feel like Budding) 第五部分英译汉和汉译英共同的问题 1. 视角 Approach A. 全文视角 B. 段
 落视角 C. 句子视角 2. 内涵 Implicit Meaning A. 无表述的内涵 B. 有表述的内涵 3. 分合 Splitting or
 Integrating A. 词义分合 B. 句内概念的分合 C. 句间分合 D. 并列结构的处理 4. 衔接 Cohesion A. 英译
 汉 (E-C) 的情况 B. 汉译英 (C-E) 的情况 5. 修饰语 Modifiers A. 定语 B. 状语 C. 修饰语的某些情况

章节摘录

借书的心情 [1]朋友来访，站在我的书橱前流连忘返，见他一副痴迷的样子，我故作豪爽地说：“喜欢什么书就先拿去吧。”

”嘴上虽然这么说，其实心里还是很不愿的，书就像是自己的孩子，是生命里的另一部分，生生被别人抱了去，总是有点舍不得。

[2]朋友没有看出我的小算盘，只顾听了我的话，在书橱里挑三拣四地翻出几本书来，竟都是我喜欢的，时不时要拿出来读读的那种。

但泼出去的水是收不回来了，何况因为几本书，也显得咱太小家子气。

[3]不想朋友是个粗心的人，借出去的书成了肉包子，几个月过去，杳无音信。心里颇有些不甘，想打电话催讨一下，又觉得不妥，怕朋友面子上过不去，私下里琢磨了一阵，想出了一个委婉的办法。

[4]登门拜访朋友，朋友很热情地把我让进了书房。一杯清茶，几句不咸不淡的话后，小心翼翼地询问朋友近来可有新书入橱？

朋友立即起身打开了他的大书橱，很大气地说：“随便看吧。”

[5]我在书橱里翻了半天，找到了朋友从我那里借走的几本，拿出来仔细地翻着。书已经有些卷了，记得它们借出去的时候还都是平展展的，手抚着书页，不自禁地有些心疼。

[6]朋友见我看得上心，便挥挥手说：“喜欢就带走看吧，反正我一时也用不着。”天，他真的把借书的事忘了，还以为是他自己的书呢。本想告诉他真相，终究还是没有张开口，既然朋友是个粗心的人，不妨把属于自己的书“借”走算了，只当什么事也没有发生过。

[7]那几本书跟着我回了家。

本想事情就此打住了，没想到刚过了几天，就接到了朋友的电话。电话里，朋友的语气很是急迫，“哎呀老弟，你借我的那几本书看完了没有？我这里等着用哪。”

[8]还没等我回过神来，电话那端又说，“要不你现在打车给我送过来吧，车费我给你报！”

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>